

暗戀男聲 · 十七

拉絳人男聲合唱團音樂會
Taipei Male Choir Concert

如果你愛我



If
You
Love
Me

暗戀男聲·十七

拉絳人男聲合唱團音樂會
Taipei Male Choir Concert



指導單位：行政院文化建設委員會

贊助單位：財團法人|國家文化藝術|基金會

主辦單位：拉絳人男聲合唱團

演出單位：拉絳人男聲合唱團 指揮/聶焱庠 鋼琴/蘇琇琪

演出場次：2008/11/27(四) 19:30 新竹市立演藝廳

新竹之於拉絳人有著特別的緣分，還記得拉絳人首次走出台北舉辦音樂會，就是在新竹。七年前(2001年二月)我們帶著「魔法之歌」，希望讓更多愛好合唱音樂的人士能感受純男聲合唱的魅力，於是我們首度跨出台北市，來到了風城；這七年間我們多次拜訪新竹，無論是出國的行前音樂會，或是邀請外國團隊聯合演出，與新竹的緣分情感與日俱增。除此之外，我們更和新竹芎林隱修院的修女們結下了不解之緣。這一次，拉絳人帶著多年巡演世界各地的經驗，再一次回到我們第一次走訪的城市，除了讓新竹的鄉親們看看不斷成長的拉絳人，更希望讓您看到我們一如初衷推廣男聲合唱的熱情。

『If ye love me』是我們都非常喜愛的文藝復興作品，在某種層面，也代表著我們對於合唱推廣的至愛與無悔。今天，我們將從文藝復興時期開始，與您一同分享浪漫時期男聲合唱經典、日本重要作曲家一木下牧子、當代男聲合唱作品以及國人合唱作品等不同風格的歌曲。

演出之前，感謝所有幫助拉絳人的朋友，不論在經費上的贊助、或是宣傳上的協助，都使得這場音樂會能順利地進行。在這歲末寒冬之際，願我們的歌聲能帶給您一絲暖意。祝您有個愉快的夜晚！

團長 廖文瑞



If Ye Love Me
Sicut Cervus

Thomas Tallis
G.. P. da Palestrina

Der Entfernten
Minnelied
Ave Maria
Periti autem

Franz Schubert
Max Reger
Josef Gabriel Rheinberger
Felix Mendelssohn Bartholdy

「地平線のかなたへ」選曲
春に
サッカーによせて
二十億光年の孤独

Makiko Kinoshita

 **Intermission** 

All that Hath Life & Breath Praise Ye the Lord
This is My Song
Prošnja

René Clausen
Jean Sibelius / arr. Craig Hella Johnson
Damijan Močnik

Emigrant
Waiting for You until Dawn
Just Like Your Tenderness
To ~ Music, When Soft Voices Die
Proud of You

Tyzen Hsiao
XinJiang Folksong / arr. Qu Xi-Xien
Hung-Jhih Liang / arr. Shiu-Hsiung Huang
Ming-Jie Lin
Tsuei-Hua Feng / arr. Szuh-Sien Ou

 **Goodnight** 

你們若愛我
如同小鹿渴慕清泉

塔利斯
帕勒斯特利納

遠方伊人
愛之歌
聖母頌
智者之光

舒伯特
雷格
藍貝格
孟德爾頌

「地平線的彼端」選曲
在春天
寄予足球
二十億光年的孤獨

谷川俊太郎 詩 木下牧子 曲

中場休息

凡是有靈命的萬物皆當讚美上主
這是我的歌
祈禱

克勞森
西貝流士 曲 克萊格詹森 改編
墨齊尼克

出外人
等你到天明
恰似你的溫柔
當溫柔的樂音沉寂
為你驕傲

蕭泰然 詞曲
新疆民謠 瞿希賢 編曲
梁弘志 詞曲 黃世雄 編曲
林明杰
馮翠樺 詞曲 歐思賢 編曲

晚安

拉絳人男聲合唱團的前身是「成功高中校友合唱團」，自民國87年起我們在國家演奏廳自辦音樂會之後，即深獲各方好評和讚許，自2003年起連續六年獲選為行政院文建會扶植演藝團隊，持續致力於推廣男聲合唱及創新展演，介紹精緻的合唱藝術給社會大眾，歷經唐天鳴老師指揮，現由聶焱庠老師擔任藝術總監暨指揮。

歷年來，拉絳人男聲合唱團對外有著不錯的成績：參加「全國中山杯金嗓獎合唱比賽」連續五屆獲得冠軍；2002年，拉絳人男聲合唱團參加於南韓釜山舉辦的「第二屆奧林匹克國際合唱比賽」，獲得「男聲室內合唱組」、「無伴奏民謠組」、「無伴奏宗教作品組」三面金牌，其中「男聲室內合唱組」更為總冠軍，獲頒文建會「為國爭光」獎座；2003年，參加日本「第二十屆寶塚國際室內合唱比賽」榮獲「古典浪漫組」、「近代作品組」金賞第一名；2004年，參加於德國布萊梅舉辦的「第三屆奧林匹克國際合唱比賽」，獲得「男聲室內合唱組」、「無伴奏宗教作品組」兩面金牌，並受邀於德國漢堡、波蘭波茨南等地舉辦巡迴演唱會；2005年拉絳人受邀參加世界規模最大，於日本京都所舉辦的「第七屆世界合唱研討會」代表台灣擔任演出，獲得熱烈迴響；2006年亦受邀於新加坡及馬來西亞舉辦三場巡迴演唱會，透過拉絳人優異的表現，持續為台灣發聲。2007年5月更於法國杜爾舉辦的國際合唱比賽獲得「同聲組冠軍」、「自由曲目組亞軍」、「非法語系國家最佳法文演唱詮釋獎」、「最佳首演作品獎」等四項大獎。2008年7月受邀參加「第16屆國際大賽優勝者合唱音樂節」於法國巡迴演出。

根據2006年的歐洲INTERKULTUR Foundation所公佈的世界合唱團排名中，拉絳人男聲合唱團（Taipei Male Choir）榮獲世界TOP 500合唱團之第六名，更在世界男聲合唱團排名中名列第一，此排名更證明了拉絳人男聲合唱團多年來的在合唱音樂上所做的努力，獲致了豐碩的成果，也代表台灣擠身成為世界高水準的著名合唱團之一。

本團連續六年獲選為行政院文建會扶植演藝團隊，期望成為專業的合唱團隊，更成為亞洲優秀的男聲合唱團之一。去年創團十週年時所錄製的第一張專輯，更在2008年第19屆金曲獎中，以百分之百的命中率入圍傳統暨藝術類三項獎項，分別是「最佳古典音樂專輯獎、最佳演唱獎以及最佳專輯製作人獎」，並榮獲「最佳演唱獎」。再次證明了拉絳人男聲合唱團的合唱實力。期待我們每次用心準備，能帶給國內聽眾最棒的音樂饗宴。未來我們將更用心，期望在合唱音樂上有更高的突破，發揚台灣合唱文化，展現「拉絳人」的熱忱與實力。



拉絳人男聲合唱團近年重要演出

1998. 05 受東吳大學之邀參加「雙溪樂賽」音樂會
07 舉辦「暗戀男聲」音樂會
08 參加「成功高中合唱團年度演唱會」
1999. 01 受邀於世新大學期末音樂會中演出
05 受慈暉文教基金會邀請於母親節音樂會「愛的禮讚」演出
舉辦「暗戀男聲（二）～回憶與盼望」音樂會
06 參加中文歌劇「許仙與白娘娘」演出
07 參加「成功高中合唱團暑期巡迴演唱會」
2000. 01 舉辦「暗戀男聲（三）～世紀末的聲音」音樂會
獲邀參加「東吳大學建校百年音樂會」
04 受蓮華普門基金會之邀演出「國父的故事」說唱舞劇
05 受慈暉文教基金會邀請於母親節音樂會「愛的禮讚」演出
07 舉辦「拉絳之聲～成功高中與拉絳人男聲合唱團聯合音樂會」
08 受邀參加「2000年台北國際合唱節」擔任台灣觀摩團隊
受邀參加二二八紀念公園「陽光下午茶」音樂會
12 受邀參加二二八紀念公園「奔向陽光」音樂會
2001. 02 舉辦「暗戀男聲（四）～魔法之歌」音樂會
05 受慈暉文教基金會邀請於母親節音樂會「愛的禮讚」演出
07 參加「拉絳之聲～成功高中合唱團2001暑期巡迴演唱會」
舉辦「暗戀男聲（五）～二十世紀男聲合唱巡禮（二）」音樂會
2002. 02 舉辦「暗戀男聲（六）～朝陽 中國男聲合唱」音樂會
05 舉辦「成功八十·八十有成～樂聲揚」慶祝成功高中創校八十週年校慶音樂會
07 參加「拉絳之聲～成功高中合唱團2002年度演唱會」
受邀參加「2002年第四屆國際合唱音樂節」擔任台灣觀摩團隊
08 受幻響管樂團之邀參加「劍與王冠」音樂會擔任男聲合唱部分
09 舉辦「暗戀男聲（七）～樂進釜山」音樂會於台中新竹演出
10 舉辦「暗戀男聲（七）～樂進釜山」音樂會於台北高雄演出
參加「第二屆奧林匹克國際合唱比賽」於南韓釜山
12 參加台北縣「西洋藝術節」於淡水漁人碼頭
2003. 06 參加兩廳院主辦「兩廳院一仲夏嘉年華」於中正紀念堂廣場演出
07 參加「拉絳之聲～成功高中合唱團2003年度演唱會」
舉辦「暗戀男聲（八）～歌之橋」音樂會於台北演出
參加於日本實塚所舉辦的「第二十屆實塚國際室內合唱大賽」，並於大阪、京都、橫濱等地舉辦音樂會
08 參加幻想管樂團邀於國家音樂廳演出「夏日親子管樂幻想曲」
09 舉辦「暗戀男聲（八）～歌之橋」音樂會於高雄花蓮演出
參加文建會「九十二年度表演藝術團隊巡迴基層演出活動」於台中市東山國中演出「男聲合唱之旅」音樂會
12 舉辦「男聲合唱之旅」音樂會，於三峽安溪國中音樂廳演出
2004. 02 舉辦「暗戀男聲（九）～暗戀非常」音樂會
04 受中正文化中心之邀參加「中國合唱之父－李抱忱博士逝世25週年紀念音樂會」
05 參加「師大藝術節」演出
06 舉辦「暗戀男聲（十）～格林童話幻想」音樂會，於新竹演出
07 舉辦「暗戀男聲（十）～格林童話幻想」音樂會，於台北演出
受邀參加「2004年第五屆國際合唱音樂節」擔任台灣觀摩團隊

- 參加於德國布萊梅舉辦的「第三屆奧林匹克國際合唱比賽」，並於德國漢堡、波蘭波茨南舉辦巡迴演唱會
- 08 參加文建會「九十三年度表演藝術團隊巡迴基層演出活動」於台北縣五股鄉、台中縣大安鄉、神岡鄉演出「男聲合唱之旅」音樂會
- 10 舉辦「暗戀男聲（十一）～男聲重唱之夜」音樂會，於台北演出
- 11 參加台中縣「神岡文化節」舉辦「男聲合唱之旅」音樂會
- 2005.02 舉辦「暗戀男聲（十二）～暗戀非常（二）」音樂會
- 04 受師大音樂系之邀參加「詩經的清明」音樂會
參加台北市交響樂團「佛瑞安魂曲」音樂會
- 05 參加文建會舉辦「2005全國表演藝術博覽會」於高雄衛武營區
- 07 舉辦「半世紀·拉絳人—成功高中合唱團創團五十週年慶祝音樂會暨資料回顧展」於國家音樂廳與中正文化藝廊
受邀參加「2005年第六屆國際合唱音樂節」擔任台灣觀摩團隊
受邀參加「第七屆世界合唱研討會」與「長野合唱祭」於日本京都演出
- 09 舉辦「超級好朋友（一）～東歐合唱魅力」波蘭AMU學院合唱團訪台音樂會於台北、台中、台南演出
舉辦「超級好朋友（二）～德國合唱知音」德國印牧合唱團訪台音樂會
- 11 參加台中縣「神岡文化節」舉辦「男聲合唱之旅」音樂會
參加中山大學「中山藝術季」舉辦「男聲合唱之旅」音樂會
- 12 舉辦「暗戀男聲（十三）～拉絳人的聖誕音樂故事」音樂會
- 2006.03 參加「三月春曉樂聲揚」音樂會
- 04 舉辦「逍遙遊」音樂會於花蓮、台北演出
- 05 參加「慈母心、蘭草情」音樂會於苑裡演出
- 06 舉辦「男聲合唱之旅」音樂會於新竹芎林隱修院演出
- 08 舉辦「相遇·戀上KHS—拉絳人男聲合唱團星馬巡迴行前音樂會」
赴新加坡、新山、吉隆坡演出
- 09 參加文建會舉辦「2006表演藝術校園巡迴」
舉辦「超級好朋友（三）～朝聖之旅」韓國朝聖者合唱團訪台音樂會於台北、新竹演出
- 12 參加「平安夜—罕見疾病募款慈善音樂會」於聖家堂演出
舉辦「暗戀男聲（十四）～男聲重唱之夜（二）」於台中、台北演出
- 2007.01 參加「祝福滿滿」新春音樂會於苑裡演出
- 04 參加兩廳院二十週年「唱遊人聲」音樂會於台北演出
- 05 舉辦「暗戀男聲（十五）～相約凱旋門」於台北、新竹演出
參加「第36屆法國Tours國際合唱比賽」以及德國巡迴演出
- 06 參加「夏至關燈」音樂會於大安森林公園演出
- 09 舉辦「十周年感恩音樂會」於新竹芎林隱修院演出
- 10 舉辦「超級好朋友（四）～東洋風情畫」日本EST室內合唱團訪台音樂會於台北演出
- 11 舉辦「十週年團慶音樂會～拉絳人與德國雷納雙男聲合唱團音樂饗宴」於新竹、台北演出
- 12 舉辦「男聲合唱之旅」音樂會於新莊演出
- 2008.01 參加東元集團經銷商大會擔任表演嘉賓
- 02 參加東元集團「春風得意」音樂會演出
參加文建會舉辦「以愛重生」音樂會於中正紀念堂廣場演出
- 03 舉辦「人聲樂團之夜～音樂無限」音樂會於花蓮、宜蘭、新竹、台中、台北、高雄演出
- 05 參加台新文化基金會舉辦「午間音樂會」於台北演出
舉辦「暗戀男聲十六～當代男聲合唱饗宴」音樂會於台北演出
受邀參加「第12屆總統副總統就職典禮」於台北小巨蛋演出
受邀參加「2008第六屆大里棧音樂節」於台中大里高中演藝廳演出
- 07 受邀參加「第16屆國際大賽優勝者合唱音樂節」於法國巡迴演出
- 08 受邀參加「新竹主教座堂50周年團慶」音樂會於新竹演出
受邀參加「金擘獎頒獎典禮」擔任表演嘉賓
- 09 受邀參加天主教教友中心舉辦之「深秋的小王子」音樂會演出
受邀參加國父紀念館主辦「楓紅」音樂會演出

聶焱庠

YEN-HSIANG NIEH

台北市立成功高中、政治大學廣播電視學系畢業。高中時加入合唱團，始進入合唱音樂的領域，就讀大學期間，曾指揮廣電系合唱團獲得創系史上第一座系際合唱比賽冠軍。後進入輔仁大學音樂研究所指揮組，主修合唱指揮，師事蘇慶俊老師，碩士論文主題為日本當代作曲家木下牧子作品之研究，為國內第一部研究該作曲家之著作，畢業時獲選為該年度「斐陶斐榮譽學會」榮譽會員。擔任過多場音樂會的製作人，並曾擔任說唱舞劇「國父的故事」之合唱指導。指揮成功高中合唱團連續獲得全台灣學生音樂比賽高中高職組男聲合唱冠軍，2004年指揮成功高中合唱團赴日本參加「第十八屆全日本青少年合唱藝術節」，並於東京、銚子、橫濱演出，受到熱烈迴響，2006年指揮拉絳人男聲合唱團青年團參加「第四屆世界合唱比賽」獲得兩面銀牌；指揮大直高中合唱團赴日本參加「第二十屆全日本青少年合唱藝術節」並於琦玉、東京演出，擔任中日兩百人大合唱指揮。



2008年指揮成功高中合唱團參加「香港國際青少年合唱節」獲「青年男聲組」金牌冠軍、「民謠組」金牌。指揮拉絳人男聲合唱團赴法國參加「歐洲六大賽優勝隊伍聯合音樂會」。

曾任拉絳人男聲合唱團團長、輔大音樂系合唱團助理指揮、國立實驗合唱團、福爾摩沙合唱團團員，並曾任教於光仁小學音樂班；現為拉絳人男聲合唱團、台北青年合唱團指揮，「銀河歌手」團員、成功高中合唱團、大直高中合唱團、光仁高中合唱團、大直國中合唱團指導老師，基隆高中合唱團、徐匯中學合唱團、政大廣電系合唱團、大湖國小合唱團客席指導。

蘇琇琪

HSIU-CHI SU

新竹縣人，畢業於新竹市立建華國中音樂班、國立新竹女中、台北市立教育大學音樂系，現就讀國立台灣師範大學表演藝術研究所鋼琴合作組三年級。主修鋼琴，曾師事盧俊政、盧殊誼、吳君琦、劉招秀、徐千惠、黃星瑩、周淑斐、陳美富老師，及德國國立弗萊堡（Freiburg）音樂學院Immer教授，現師事王穎老師；鋼琴合作曾師事吳紀禎老師、洪佩綺老師，現師事余思慧老師。

歷年榮獲新竹縣鋼琴獨奏兒童組、少年組，與青少年組優等第一名，並受邀擔任九十年度總統府音樂會學生代表。曾任竹女合唱團團長及伴奏，現為沂風女聲合唱團、晶晶兒童合唱團專任伴奏。



TAIPEI MALE CHOIR
演出人員

指揮：聶焱庠 Yen-Hsiang Nieh

鋼琴：蘇琇琪 Hsiu-Chi Su

第一男高音 Tenor I

林宜駿	Yi-chun Lin	陳韋萇	Wei-Chang Chen	姜佑融	Yow-Jung Chiang
何冠緯	Kuan-Wei He	賴建邑	Chein-Yi Lai	胡延志	Yean-Chee Foo
王展帆	Chan-Fang Wang				

第二男高音 Tenor II

廖文瑞	Wen-Jui Liao	鄭成恩	Chen-En Cheng	陳凱斌	Kai-Bin Chen
周文安	Wen-An Chou	陳秉麟	Bin-Ling Chen	湯發凱	Fa-Kai Tang
曾鴻鈞	Hung-Chun Tseng				

第一男低音 Bass I

黃世雄	Shih-Hsung Huang	黃育峰	Yu-Feng Huang	簡之仁	Chih-Jen Chien
劉端凱	Tuan-Kai Liu	莊子明	Tzu-Ming Chuang	蔡栢竣	Nan-Hung Tsai

第二男低音 Bass II

林俊龍	Chun-Lung Lin	錢皓哲	Hao-Che Chien	歐思賢	Szu-Hsien Ou
卜政皓	Chen-Hao Bu	李捷群	Chieh-Chun Lee	連國焰	Kuo-Yean Lian
歐維昇	Wei-Sheng Ou				

If Ye Love Me 你們若愛我

此曲是由文藝復興時期英國重要的作曲家與管風琴家塔利斯（Thomas Tallis, 1505-85）所作，他的作品以宗教音樂聞名。他最先以英文來譜寫聖樂，反映出這段時間因宗教與政治急驟改變而來的不同宗教音樂風格。他擅長模仿式的對位手法，並以優美且聲樂性強的旋律呈現歌詞的意義，「你們若愛我」是文藝復興時期相當重要而知名的曲目，闡述耶穌告誡世人若能愛他，則當受天父的保佑。

If ye love me,	你們若愛我
Keep my commandments,	則必遵守我的訓誡
And I will pray to Father,	我會向天父祈禱
And He shall give you another comfort,	他將賜給你們慰藉平安
That He may 'bide with you forever,	叫他永遠與你們同在
Ev'n the spirit of truth.	這就是真理的聖靈

Sicut Cervus 如同小鹿渴慕清泉

帕勒斯特利納（Giovanni Pierluigi da Palestrina, 1525-94）是一位宗教音樂藝術家，把文藝復興複音音樂的藝術帶至頂峰。他的音樂旋律流暢，以級進為主，織度以模仿、卡農式的對位手法為主，混合和弦式的織度作變化，他的宗教作品保守且嚴肅。

此曲是文藝復興時間相當重要的一首宗教音樂，16世紀文藝復興時代，由於當時的教會唱詩班禁止女性參與，所有唱詩班成員全部以男性歌手來擔任，而高音域的部份則用男童或「閹唱男高音」來演唱。今天，雖然已經不再有閹唱男高音，但是，男性歌手透過特殊的聲樂訓練，仍然可以唱出高亢明亮的聲音，也就是所謂的「假聲男高音」（Countertenor），此次演唱版本也是拉繆人首次使用「假聲男高音」的編制演唱，重新展現音樂的原貌。

sicut cervus desiderat	我的心渴望禱
ad fontes aquarum,	如同小鹿渴望清泉
ita desiderat anima mea.	我的靈魂渴慕天主
ad te Deus	生活的天主

Der Entfernten 遠方伊人

舒伯特（Franz Schubert, 1797-1828），出生於奧地利，浪漫時期早期的作曲家，也被認為是古典時期最後一位重要的人物。在他短暫三十一年的一生中，創作了相當多的作品，有「歌曲之王」的稱號，作品以抒情的旋律聞名，而且總是能夠自然流露、渾然天成，並且將音樂與歌詞巧妙地結合。

此曲創作於1816年，整首歌曲以和聲式主音織體為主，藉由不同的和絃變化表達對遠方愛人的思念。

Wohl denk ich allenthalben,
o du Entfernte, dein,
früh wenn die Wolken fallen
und spät im Sternenschein.
Im Grund des Morgengoldes,
im roten Abendlicht,
umschwebst du mich, o holdes,
geliebtes Traumgesicht.

Es folgt in alle Weite
dein trautes Bild mir nach,
es wallt mir stets zur Seite,
in Träumen oder wach.
Wenn Lüfte sanft bestreifen
der See beschilften Strand,
umflüstern mich die Schleifen
von seinem Busenband.

我時時刻刻想念著
遠方的你，
無論清晨雲霧散去
或是夜晚星空閃爍時。
在耀眼晨曦映照的大地上
或紅暈的晚霞中，
伴隨著我是夢境裡你溫柔、
親切的臉龐。

猶能清晰記得
遠方伊人的身影，
始終縈繞我心
無論身在夢鄉或現實。
當微風輕拂過
滿佈蘆葦的海灘，
似乎傾聽著耳語呢喃
在大海的懷抱裡。

Minnelied 愛之歌

雷格（Max Reger, 1873-1916），浪漫晚期德國作曲家，他是作曲家、指揮家以及演奏家，在崇尚標題音樂的浪漫時期，他卻是絕對音樂的支持者，認為創作應該回歸於音樂本身。作曲風格是擅長將多音和聲技巧（厚重式和弦與半音階）融入古典與浪漫樂派中，但又具巴洛克曲風。其聲響節奏具有李斯特與布拉姆斯的影子，樂曲轉調相當富變化，是位相當多產的作曲家。

這首歌曲是雷格為男聲合唱譜寫的八個組曲中的一首，這八個組曲的內容全都是中古世紀時期就存有的情詩，由作曲家以當時的歌曲旋律收集改編而成，其中最吸引人的，就是作曲者試著將詩詞中特有的抑揚頓挫與聲調，完美的融入在樂句及和聲變化之中。

Herzchen, mein Schätzchen,
bist tausendmal mein,
lass dir kein andern nicht lieber sein.
Kommt dir gleich einer, ist schöner als ich,
Herzchen, mein Schätzchen,
gedenke an mich.

甜心我的寶貝，
妳是我全部的愛，
且別讓他人更疼愛妳。
倘若有比我英俊的人來到妳面前，
甜心我的寶貝，
可別忘記我。

Keine, keine Rose so lieblich blühen kann,
als wenn zwei Liebste beisammen stahn;
drum red' ich es frei und bleibe dabei:
dass treue Liebe das Beste sei.

任何嬌豔盛開玫瑰皆無法勝過
兩相依偎的愛人，
因此我堅信並能這麼說：
真摯的愛是世間最美好的事。

Ave Maria 聖母頌

藍貝格 (Josef Gabriel Rheinberger, 1839-1901) 德國浪漫時期的管風琴家與作曲家。畢業於慕尼黑音樂院，後來也成為該院的作曲教授。這首聖母頌是1892年與降B大調彌撒曲一同創作，旋律層次起伏極大，漸強漸弱與力度的對比製造出極高的浪漫感，但在樂句的長度與和聲的創作上則是古典風味的。

Ave Maria gratia plena:

萬福瑪莉亞你充滿仁慈

Dominus tecum.

神與你同在

Benedicta tu in mulieribus,

你在婦女中是受到賜福的

et benedictus fructus ventris tui Jesus.

在你腹中的胎兒耶穌也是受到賜福的

Sancta Maria mater Dei,

萬福瑪莉亞，神的母親

ora pro nobis peccatoribus,

請為我們有罪的人祈禱

Nunc et in hora mortis nostrae.

現在，在我們死的時候也為我們祈禱

Amen.

阿們

Periti autem 智者之光

孟德爾頌 (Felix Mendelssohn Bartholdy, 1809-1847) 是浪漫樂派中相當特殊的人物，他出身歐洲城市運動後的中產階級，因此形成了他在音樂創作與為人處事上面的特色：高雅、嚴謹、明晰、邏輯、安適、自在、保守、謹慎；孟德爾頌也是百年難得一見的全能型音樂天才，身兼作曲家、指揮家、鋼琴家、教師、行政人員等多重身份，還有銀行家後裔的背景。就後世的眼光來看，孟德爾頌的作品稱不上有個性，但是孟德爾頌在世的時候就被推舉為大師，舒曼、白遼士、李斯特等浪漫派的健將均給予孟德爾頌的作品極高的評價，這應該是因為孟德爾頌的音樂技法確實是高人一等、完美無瑕所致。

Periti autem fulgebunt ut fulgor aethereus.

智慧的人有如天上星光明亮

Quique mutos reddiderunt iustos

他們將成為公平正義

Erunt stellarum similes, in omnem aeternitatem.

像天上的星星永恆地散發光芒

「地平線のかなたへ」選曲 「地平線的彼端」選曲

木下牧子 (Makiko Kinoshita, b. 1956) 是日本當代重要及活躍的作曲家之一，東京藝術大學研究所畢業，主修作曲。她的創作樂曲種類涵蓋合唱曲、聲樂曲、鋼琴曲、管樂曲、絃樂曲、室內樂曲甚至歌劇，至今已出版近七十冊的作品，合唱曲約有三百餘首。她的合唱與管樂作品數度被選為日本的音樂比賽指定曲，目前是日本現代音樂協會、日本作曲家協議會以及日本管打·吹奏樂協會會員。

「地平線的彼端」(地平線のかなたへ) 曲集中包含五首歌曲，分別是《在春天》(春に)、《寄予足球》(サッカーによせて)、《二十億光年的孤獨》(二十億光年の孤独)、《畢業典禮》(卒業式)、《尼洛》(ネロ)，這五首歌當初是分別創作，1992年集結成冊出版，由法政大學學院合唱團(法政大学アカデミー合唱團)首演，指揮為關屋晉。1996年改編為女聲三部與鋼琴版本，2004年改編為男聲四部與鋼琴版本，由音樂之友社出版。

春に 在春天

創作於1989年，最初為混聲三部合唱，收錄於《教育音樂》，1989.5月號，由音樂之友社委託創作，1992年改編為混聲四部版本，1996年改編為女聲三部與鋼琴版本，2004年改編為男聲四部與鋼琴版本。這是木下牧子為日本中學生寫的第一首曲子，她相當喜歡這首歌，但她認為對中學生來說並不太容易，不過由於旋律優美，後來竟大受歡迎。

この気ちはなんだろう
目に見えないエネルギーの流れが
大地からあしのうらを伝わって
ぼくの腹へ胸へそうしてのどへ
声にならないさけびとなってこみあげる
この気ちはなんだろう

這樣的心情是什麼呢
看不見的能量
自大地流進腳背
從腹部 胸部 然後到喉嚨
不能出聲的呼喊油然而生
這樣的心情是什麼呢

枝の先のふくらんだ新芽が心をつつく
よろこびだ しかしかなしみでもある
いらだちだ しかもやすらぎがある
あこがれだ そしていかりがかくれている
心のダムにせきとめられ
よどみ渦まきせめぎあい
いまあふれようとする
この気もちはなんだろう
あの空のあの青に手をひたしたい
まだ会ったことのないすべての人と
会ってみたい話してみたい
あしたとあさってが一度にくるといい
ぼくはもどかしい

地平線のかなたへと歩きつづけたい
そのくせこの草の上でじっとしていたい
大声でだれかを呼びたい
そのくせひとりで黙っていたい
この気持ちはなんだろう

樹梢上膨脹の新芽刺激著心靈
是喜悅 卻也有悲哀
既著急 亦帶著安樂
是憧憬 而又隱藏著憤怒
被心的堰堤攔住
淤塞捲成漩渦互爭不下
現在好像要溢出
這樣的心情是什麼呢
好想將手浸入天空的湛藍
希望和所有未遭遇的事與人
能夠經歷 能夠暢談
要是明天與後天同時來 就再好也不過
我等不及了

儘管希望往地平線的彼端繼續走
卻也期盼在這片草地上一動也不動
儘管想大聲地呼喚任何人
可是也想一個人什麼話也不說
這樣的心情是什麼呢

サッカーによせて 寄予足球

這首歌曲創作於1988年，由「麓（いらか）」合唱團委託創作及首演，指揮為關屋晉。1989年改編為混聲三部、同聲三部與鋼琴版本，收錄於《教育音樂》，1989.1月號，1992年改編為混聲四部與鋼琴版本，2003年改編為混聲四部無伴奏版本，2004年改編為女聲三部無伴奏版本，由音樂之友社出版。曲風輕快活潑，令人迫不及待想去球場上享受汗水淋漓的快感。

けつとばされてきたものは	把朝著你踢來的球
けり返せばいいのだ	踢回去吧
ける一瞬に	在踢的一瞬間
きみが自分にたしかめるもの	你對自己感到確信
ける一瞬に	在踢的一瞬間
きみが誰かにゆだねるもの	你將它傳遞給那人
それはすでに言葉ではない	是無需言語的
泥にまみれる	被泥土噴濺吧
汗にまみれる	被汗水浸潤吧
そこにしか	只有這樣
憎しみが愛へと変わる奇跡はない	恨轉變為愛並不是奇蹟
一瞬が歴史へとつながる奇跡はない	一瞬間和歷史連結也不是奇蹟
からだがからだとぶつかりあい	身體與身體相互衝擊
大地が空とまざりあう	大地和天空交融
そこでしか	只有這樣
ほんとの心は育たない	才能讓真心別長大
希望はいつも泥まみれなものだ	希望總是被泥土噴濺的
希望はいつも汗まみれなものだ	希望總是被汗水浸潤的
そのはずむ力を失わぬ為	為了不失去彈跳的活力
けつとばされてきたものは	把朝著你踢來的球
力いっぱいけり返せ	一股作氣的踢回去吧

二十億光年の孤独 二十億光年の孤獨

此曲由音樂之友社委託創作。收錄於《教育音樂》，1992.4月號。同年再改編為混聲四部與鋼琴版本，1996年改編為女聲三部與鋼琴版本，2004年改編為男聲四部與鋼琴版本，由音樂之友社出版。歌詞充滿想像力，也讓作曲家在創作中加入了許多超時空的描繪。

人類は小さな球の上で
眠り起きそして働き
ときどき火星に仲間を欲しがったりする

人類在小小的星球上
睡覺起床然後工作
有時候真的好希望火星上也有同伴啊

火星人は小さな球の上で
何をしてるか 僕は知らない
(或はネリリし キルルし ハララしているか)
しかしときどき地球に仲間を欲しがったりする
それはまったくたしかなことだ

火星人在小小的星球上
在做些什麼呢 我都不知道
(說不定是哩啦啦 咕嚕嚕 呼哈哈之類的)
但是有時候也好希望地球上也有同伴啊
真的是好希望啊

万有引力とは
ひき合う孤独の力である

萬有引力是
把東西拉在一起的孤單力量

宇宙はひずんでいる
それ故みんなはもとめ合う

宇宙是彎彎的
所以大家都能碰在一起

宇宙はどんどん膨んでゆく
それ故みんなは不安である

宇宙逐漸地在膨脹
所以大家都會不安

二十億光年の孤独に
僕は思わずくしゃみをした

對這二十億光年の孤獨
我忍不住打了個噴嚏

All That Hath Life & Breath Praise Ye the Lord 凡是有靈命的萬物皆當讚美上主

克勞森（René Clausen, b. 1953）是位出色的作曲家及指揮家，其創作的作品類型相當廣泛，從依照合唱團程度設計的合唱曲，到舞台音樂、聲樂獨唱曲、器樂作品或是電影配樂都有涉獵，其中合唱曲更是諸多高級中學及教會詩班的愛唱歌曲。自1986年起擔任美國明尼蘇達州的康寇蒂亞大學（The Concordia College）合唱團的指揮，且經常受邀於各地合唱團及樂團擔任指揮。

克勞森的作品中最大的特色便是音堆的聲響效果，讓歌曲浮現出一種夢幻而奇妙的氣氛，甚至有人將他這種作曲手法稱為新浪漫（Neo-Romantic）的表現主義，使人們對音堆常有的不舒服印象轉變，將歌曲的音樂表情帶到一種新的境界。

All that hath life and breath praise ye the Lord,
shout to the Lord alleluia!

Praise the Lord with joyful song,

Sing to the Lord with thanksgiving, alleluia,

Praise the lord with joyful song, alleluia.

凡是有靈命的萬物皆當讚美上主，
向上主歡呼，阿肋路亞

以愉悅的歌讚美祂，

用感恩的心讚頌祂，阿肋路亞，

以愉悅的歌讚美祂，阿肋路亞

All that hath life and breath praise ye the Lord,
Sing to the Lord a new made song,

Praise his name alleluia.

Unto thee, O Lord, have I made supplication,

And cried unto the rock of my salvation;

But thou hast heard my voice,

and renewed my weary spirit.

凡是有靈命的萬物皆當讚美上主，
向祂唱新作的歌，

並且讚頌祂的名，阿肋路亞

主啊，我曾向禱誠心祈禱

並且向救贖我的磐石哭訴；

如今禱已聽見我的聲音，

並且使我疲憊的靈魂重生。

Praise to the Lord,

the Almighty, the king of creation.

O my soul praise him

for he is thy health and salvation.

All that hath life and breath praise ye the Lord,
shout to the Lord alleluia!

Praise him, laud him, alleluia!

你們稱應當稱頌那全能的主，
那萬物之主。

我的靈魂稱頌祂，

因祂也保守了你的健全及救贖

凡是有靈命的萬物皆當讚美上主，
向上主歡呼

稱頌祂，讚頌祂，阿肋路亞

This is My Song 這是我的歌

這首歌曲的旋律來自芬蘭作曲家西貝流士（Jean Sibelius, 1865-1957）的交響詩「芬蘭頌」，完成於1899年，由於芬蘭頌具有激發人民愛國情操的力量，因此在俄國統治期間遭到禁演。芬蘭頌引起世人對芬蘭抗暴運動的注意，並促成了芬蘭的獨立，所以它深具時代意義。

今晚演唱版本是由克萊格詹森（Craig Hella Johnson）改編為男聲四部合唱，他是指揮家、作詞家、作曲家、編曲家、鋼琴演奏者和歌手，在美國指揮了多個著名的合唱團及管絃樂團而受到敬重，堅持表現音樂的原貌並呈現深度的藝術性是他最為人熟知的表演風格。

This is my song, o God of all the nations,
A song of peace for lands afar and mine

守護四方的聖神啊，這是我的歌
一首平靜的祝福那遠方，我的故土的歌

This is my home, the country where my heart is.
Here are my hopes, my dream, my holy shrine.
But other hearts in other lands are beating,
with hopes and dreams as true and high as mine.

那是我的家鄉，吾心所寄的祖國
那是我冀求的，我的願景及我神聖的廳堂
但在他方，吾族之心仍在躍動
無數的希冀及願景，亦如吾心般真誠高尚

My country's skies are bluer than the ocean,
And sunlight streams on cloverleaf and pine.
But other lands have sunlight too and clover
And skies are everywhere as blue as mine.
O hear my song, thou God of all the nations
a song of peace for their lands and for mine.

故國的蒼穹比大海更為鮮藍
陽光流洩於苜蓿葉及松林間
但他方之國，日光依然耀眼
青天一如祖國般明亮而湛藍
守護四方的聖神啊，請聽這首歌
一首平靜的思念祖國，以及眾人歸屬的歌

O hear my song.

請聽聽這首歌

Prošnja 祈禱

墨齊尼克 (Damijan Močnik, b. 1967) 是斯洛維尼亞作曲家，1991年畢業於路比亞納音樂學院 (Ljubljana Academy of Music)，學生時期的他便贏得了 Prešeren Award 交響作曲組的大獎；此後便出國進修指揮，並師事於著名指揮家艾力克森 (Eric Ericson) 的門下。目前於路比亞納 Diocesan Classical Gimnazija 合唱團擔任音樂老師及合唱指揮的工作，除此之外他所帶領的幾個合唱團在許多國際性的比賽場合中都曾留下許多亮眼的成績。

目前墨齊尼克致力於合唱指揮及音樂教育，所創作的歌曲大多是以人聲、並融合斯洛維尼亞地區的教堂音樂風格為素材的作品為主。他那如同古老素歌 (Plain Song) 般的旋律脈動，讓人好似是聽到古早的民歌一般，充滿了斯洛維尼亞當地獨有的風情；再佐以聖經經文及複音音樂的曲式結構，營造出一種虔誠而令人備感神聖的印象。

Ozri se iz nebes, o Bog,
in poglej iz svojega svetega
in veličastnega bivališča
kje sta tvoja gorečnost in tvoja moč?
Utrip tvojega, o Bog
in tvoje usmiljenje
sta se ustavila pred menoj.
Saj si ti naš oče,
kajti Abraham nas ne pozna
in Izrael nas nerazloči.
Ti, Gospod, si naš oče,
naš odkupitelj iz davnine ti je ime.
Zakaj si dopustil, Gospod,
da smo zašli s pravih poti,
Zakaj si nam zakrknil srce,
da se ten e bojimo?
Vrni se zaradi svojih služabnikov,
zaradi rodov, ki so tvoja dediščina.

求禱從天上垂顧，上帝啊
從禱天上的居所觀看
那聖潔榮耀的居所
禱的熱心和禱大能的作為在哪裡呢？
上帝啊，禱愛慕的心腸
和憐憫萬物的心
向我們止住了
亞伯拉罕雖然不認識我們
以色列也不承認我們
禱卻是我們的父
耶和華啊，禱是我們的父
從萬古以來禱名稱為「我們的救主」
耶和華啊，求您告訴我
禱為何使我們走差離開禱的道，
為何使我們心裡剛硬
而不敬畏禱呢？
求禱為你的僕人
為禱產業支派的緣故轉回來

出外人

蕭泰然被稱為台灣的拉赫曼尼諾夫，是台灣備受愛戴的作曲家。他被祖國台灣逐出海外後，不得已常居在美國。他所做的許多曲子表現初期對故鄉的鄉愁，在海外也受到極高的評價。

他在美國完成這首曲子的混聲版本後，又於1999年短暫返回台灣之際編寫出同聲合唱版本。這部作品的歌詞也出自蕭泰然之手，他將異鄉遊子懷念祖國的心情深切而透徹地表達出來。簡單而優美的旋律讓人感覺熟悉而親近，更加襯托出作曲者內心的無奈與哀愁。

咱攏是出外人 對遠遠的台灣來 雖然我會講美國話 言語會通心未通
咱攏釋出外人 在遠遠的台灣彼 有咱的朋友與親人 不時互相在思念
人人在講美國是天堂 使人真欣羨 若是問你講是怎樣 天堂不是在此

等你到天明

「等你到天明」為新疆哈薩克民謠，由瞿希賢老師編為四部男聲合唱。在哈薩克語中，「塔里木」是「幸福」的意思。塔里木湖是個山間大湖，湖中有一個小島，要是沒看見遠處雪山延綿，真會以為它是茫茫大海。傳說塔里木湖的湖水，是由一對為愛殉情的年輕戀人留下的淚水所匯集而成，湖水像海浪一樣拍打著岸邊，似乎在向人們訴說著那個古老而又淒美的哈薩克愛情故事。

塔里木湖水在奔騰 孤雁飛到天空
黃昏裡不見你的身影 卻飄盪著你的歌聲
那羊兒睡在草中 在天邊閃爍著星星
我的心像岸邊的孤燈 凝望著茫茫的夜空
美麗的姑娘啊 從黑夜等你到天明

難忘那岸邊的春風 送來花香陣陣
和你那清脆的歌聲幸福來到我的心中
那月兒高掛在天空 也讚美我們的愛情
想起你那可愛的笑容 把我帶入了夢境
美麗的姑娘啊 從黑夜等你到天明

恰似你的溫柔

創作人梁弘志1980年發表其處女作「恰似你的溫柔」，並慧眼發掘了蔡琴演唱，此歌讓他與蔡琴一夕間成為家喻戶曉的音樂人，當時梁弘志還在世新大學唸書，據說「恰似你的溫柔」在蔡琴唱紅之前，早就成為「世新校歌」，在校園間傳唱。

此曲由黃世雄於2007年改編為男聲四部重唱加上獨唱版本。

某年某月的某一天 就像是一張破碎的臉
難以開口說再見 就讓一切走遠
這不是件容易的事 我們卻都沒有哭泣
讓它淡淡地來 讓它好好的去

到如今復一年 我不能停止停止懷念
懷念你懷念從前
但願那海風再起 只為那浪花的手
恰似你的溫柔

To~ Music, when soft voices die 當溫柔的樂音沉寂

林明杰（b. 1982），生於台灣台中的作曲家，以作曲組第一名成績錄取於國立台中第二高級中學。2000年以作曲組第一名成績錄取於國立台灣師範大學音樂學系以及國立台北藝術大學音樂學系。2002年任校內國樂社團指揮，在陳志昇老師的指導下率領國樂社得到台灣省音樂比賽第一名。2005年七月獲聘為國立台中二中音基輔導教師，九月同時以第一名成績錄取於國立台灣師範大學音樂研究所作曲組。曾獲台灣省作曲比賽個人組第一、二名，國立中山大學1999西子灣徵曲比賽第二名。作曲曾師事蕭慶瑜老師、熊澤民老師、金希文教授，現師事柯芳隆教授。鋼琴曾師事梅明慧教授以及李妮妮教授。

此曲是由拉繹人男聲合唱團委託創作，歌曲以無伴奏形式，為男聲八部合唱，在節奏與速度上有多種變化使歌曲呈現多變的樣貌，此曲在和聲以及音堆上的安排，將是對演唱者的一大挑戰。

※本作品獲國家文化藝術基金會2008-2期音樂類贊助「委託創作」項目

Music, when soft voices die,
Vibrates in the memory;
Odours, when sweet violets sicken,
Live within the sense they quicken.

當溫柔的樂音沉寂，那旋律
將會在回憶中共鳴。
甜美的紫羅蘭枯萎，那香氣
將會因感受而鮮明。

Rose leaves, when the rose is dead,
Are heaped for the beloved's bed;
And so thy thoughts, when thou art gone,
Love itself shall slumber on.

玫瑰因愛而被摘取，以花瓣
紀念床第溫暖的柔情。
如今，你離去了，將那思念
寄愛情寧靜的門庭。



Proud of You 為你驕傲

這首歌的原唱者，為詞曲創作人馮翠樺(Fiona Fung)，並非發片歌手，最早曾收錄在合輯【合輯雜錦-TV Magic】中，於2003年10月在香港發行，許多人聽到後，都深深愛上其簡單並洋溢著幸福的簡單旋律，且迅速在中港台以及日本造成廣大的回響。也因此有多位多歌手曾翻唱過，像容祖兒翻唱過廣東版本『我的驕傲』與國語版本『揮著翅膀的女孩』；日本歌手藤原美惠也詮釋過英文版原曲，亦曾經在著名日本卡通動畫『海賊王』的插曲中出現。

Love in your eyes sitting silent by my side
Going on Holding hand walking through the nights
Hold me up Hold me tight, lift me up to touch the sky
Teaching me to love with heart
Helping me open my mind
I can fly. I'm proud that I can fly
To give the best of mine till the end of the time
Believe me I can fly. I'm proud that I can fly
To give the best of mine
The heaven in the sky

Stars in the sky
Wishing once upon a time give me love Make me smile
Till the end of life
Hold me up Hold me tight, lift me up to touch the sky
Teaching me to love with heart
Helping me open my mind

Can't you believe that you light up my way
No matter how that ease my path
I'll never lose my faith

See me fly. I'm proud to fly up high.
Show you the best of mine till the end of the time
Believe me I can fly. I'm singing in the sky
Show you the best of mine
The heaven in the sky

Nothing can stop me
Spread my wings so wide

你眼中充滿愛意 靜靜的坐在我身旁
沿途挽著你的手 漫步整個晚上
抱起我 抱緊我 讓我能摸到天空
教我能用心去愛
助我把心窗打開
我會飛了 飛讓我驕傲
奉獻出最好的我 直至時光停頓
我真的會飛 飛令我驕傲
奉獻出最好的我
天上的天國

天上繁星
希望有一天 愛的降臨讓我歡笑
直至我的一生
抱起我 抱緊我 讓我能摸到天空
教我能用心去愛
助我把心窗打開

你可相信你已照亮了我的前路
我的路途如何已不重要
我決不會失去信心

看我飛 高飛讓我驕傲
展現出最好的我 直至時光停頓
相信我可以飛 在天上高歌
展現出最好的我
天上的天國

沒有人能阻擋我
展翅高飛

「聖誕音樂會」

2008年12月 6日（六） 台北歐洲學校

「總統府音樂會」

2008年12月20日（六） 總統府

「2008天主教聖誕歡樂饗宴」

2008年12月21日（日） 台大體育館

「第一屆二十世紀美好音樂節—

交響、合唱與協奏：維也納的布拉姆斯傳統」

2009年4月1日（三） 國家音樂廳

「暗戀男聲（十八）～地平線的彼端」

2009年5月5日（二） 台北市中山堂中正廳

「暗戀男聲（十九）～遇見大師」

2009年9月21日（一） 國家音樂廳

客席指揮：克萊格詹森Craig Hella Johnson（美國香提克利合唱團前藝術總監）



藝文團體的永續經營 需要您的支持

若您願意贊助，請劃撥至下列帳號
並可依法開立捐款收據，以供報稅時減免之依據
匯款後請以電話聯絡：(02)23644825

戶名：拉繹人男聲合唱團
銀行：台北富邦銀行城中分行
帳號：500210000324

拍賣人
0323

張